

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and HSanja

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

MJ: Mama Hawa? Hawa? Hawá oo! (εε?)

Muyε!

HS: Muyε mbaa! (Mm)

MJ: La mu(n) jala? 8.0

HS: ɔɔ, yie! Bondugi paa hun negiyε.

The whole head is hurting.

TG: bondugi = the whole head.

MJ: Ilein baamula?

What's your f.'s name?

HS: Ilein baamdε hi le Tua.

MJ: Yaamu wa?

HS: ε– Lusia.

Lucia.

MJ: Hu ga ce cán ɔɔgilaiya?

How were you passing in this world/country?

HS: εε, a ga cen cán ɔɔgiyai,

Eh, I was not just passing in this world,

a ga ce go páá si ya ke mpom,
I was just there when I saw a lover,

si ya lem wɔ weliŋ.
then I followed behind him.

Wei?

(laughter)

MJ: Ka ka ce go paa caŋ mu lema-?
You were just passing, then you followed him-?

HS: A ka ce go caŋ si ya ke mpom, si ya kweiyɛ mbeimam. 30.0
I was just passing then I saw a lover, I took (him) for myself.

Wei? (MJ laughs) A kwei mbeimam.
Hear? I took my own.

MJ: A ga ce negi- Tua?
It didn't hurt- Tua?

HS: εε, la ha negi bε, piatem cé lɔn. 39.0
Yes, it hurt, my hand was not there.
I.e., maybe 'I didn't care.'

Ya ma ha bε negi, piatem cé lɔn.

MJ: Kε si jali gbegbe la ga ce cengi wε,
But if nice business was passing there,

HS: Mm! Jali gbegbe la.

La gbigbem go, landa-

[all speaking at once from 48 to 55.0 sec]

MJ: Ka si lande pɔɔgile kɔ kɔn din ha abenanule, hiye?

Did you not know that the world was far for your parents?

HS: ε-ε, tɛmile wɛ hun, hini, hi gá ce go há saigule,

No, at that time, we, we were just joking,

saigula = joking. Mende.

ke lanugi lan, la go ɲaɲaɲaɲ.

but this now, it is (not joking).

ɲaɲaɲ.

Hi ga ce go cɛngi saihinle wɛ.

We were passing in our joking.

END SEGMENT